

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 13.09.2023 10:54:08  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37c879d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f47995447



**Образовательное частное учреждение высшего образования**  
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**  
Декан факультета лингвистики  
\_\_\_\_\_ /Ю.Г. Романова/  
«22» июня 2023 г

**Рабочая программа дисциплины**  
**Практический курс перевода**  
**второго иностранного языка**  
**(испанский язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**  
**(уровень бакалавриата)**

**Направленность/профиль: «Теория и практика перевода»**

**Форма обучения: заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык)». Направление подготовки [45.03.02](#) Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 53 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## **РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Целью* данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (испанский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Изучение испанского языка является актуальным и «стратегически необходимым» в условиях экономического сотрудничества со странами Латинской Америки и в целях укрепления торговых, научных и общественных связей.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

### *Задачи:*

- Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
- Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
- Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
- Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
- Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
- Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

## **РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (испанский язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

*Таблица 2.1*

### **Компетентностная карта дисциплины**

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы;</p>

		<p>осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	--	---

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в (раздел «Обязательные дисциплины направления») блока 1 «Дисциплины (модули)» направления подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

*Таблица 4.1*

#### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

<b>З.е.</b>	<b>Всего</b>	Контактная работа	Часы	<b>Иная</b>	Контроль	Практиче
-------------	--------------	-------------------	------	-------------	----------	----------

	часов	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе	СР на подготовку курсовой работы	СР		ская подготовка
			Лабораторные	Практические					
<b>6 семестр</b>									
2	72			14			54	4	14
<b>7 семестр</b>									
2	72			14			54	4	14
<b>8 семестр</b>									
2	72			14			54	4	14
<b>9 семестр</b>									
4	144			14			94	36	14
<b>Всего по дисциплине</b>									
10	360			56			256	48	56

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.2*

#### Заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
<b>Модуль 1 Письменный перевод с испанского языка на русский</b>								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			7	9	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			7	9	

Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			8		10
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			8		10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			8		10
Аннотирование и реферирование			2			8		10
Профессиональные навыки переводчика			2			8		10
зачет							4	
<b>Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на испанский</b>								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			12		15
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			12		15
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			12		15
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			12		15
Учет прагматических и экстралингвистических			2			12		15

факторов								
Аннотирование и реферирование			2			12		15
Профессиональные навыки переводчика			2			18		20
зачет							4	
<b>Модуль 3 Устный перевод с испанского на русский</b>								
Теоретические основы устного перевода			7			27		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			27		34
							4	
<b>Модуль 4 Устный перевод с русского на испанский</b>								
Теоретические основы устного перевода			7			29		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			29		36
экзамен							36	
ИТОГО, часы/зачетные единицы			56			256	48	360

Таблица 4.3

### Содержание разделов дисциплин

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</b>	
<b>Передача предметно-логического значения при переводе</b>	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия).



	<p>Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i></p> <p>Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i></p> <p>Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
<p><b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b></p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i></p> <p>Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p> <p>Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p><b>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</b></p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p><b>Выработка переводческой</b></p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой,</p>

<b>стратегии и интерпретация текста</b>	<p>научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<b>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</b>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i></p> <p>Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<b>Аннотирование и реферирование</b>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
<b>Профессиональные навыки переводчика</b>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i></p> <p>Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<b>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ</b>	
<b>Передача предметно-логического значения при переводе</b>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i></p> <p>Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i></p> <p>Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского</p>

	<p>глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.</p>
<p><b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b></p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p><b>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</b></p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p><b>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</b></p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p><b>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</b></p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>

<b>Аннотирование и реферирование</b>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p>
<b>Профессиональные навыки переводчика</b>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<b>УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ</b>	
<b>Теоретические основы устного перевода</b>	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
<b>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</b>	<p><i>Смысловый анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>
<b>УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ИСПАНСКИЙ</b>	
<b>Теоретические основы устного перевода</b>	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
<b>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</b>	<p><i>Смысловый анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

### Практикум

**Кейс 1.** Мысленное экспериментирование (видение причинно-следственных связей). Фраза «Представьте себе, что...» \_\_\_\_\_ далее следует тематика кейсового задания.

**Кейс 2.** «Метод мозгового штурма» - кейсовое задание для обучающихся на тему «Здоровый образ жизни» с применением мультимедиа.

### **Занятия семинарского типа**

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

#### **ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, смотрите их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Попробуйте разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Попробуйте ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

### Тема 1 *Передача предметно-логического значения при переводе*

*Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.* Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

*Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

*Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.* Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский

#### **Основная литература <sup>1</sup>**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. —

<sup>1</sup> Из ЭБС

Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература<sup>2</sup>**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **Тема 2 *Передача структурно-логической и коммуникативной информации***

*Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.

*Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.* Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.

*Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

*Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

#### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **Тема 3 *Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц***

*Общестилистические модификации при переводе.* Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

---

<sup>2</sup> Из ЭБС

*Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

#### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

#### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **Тема 4 *Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста***

*Учет жанровой концепции текста.* Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

*Учет авторской концепции текста.* Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

#### **Основная литература <sup>3</sup>**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

#### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **Тема 5 *Учет прагматических и экстралингвистических факторов***

*Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.

---

<sup>3</sup> Из ЭБС



*Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

*Учет этнокультурных компонентов текста* (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

#### **Тема 6 Аннотирование и реферирование**

*Принципы составления аннотаций.* Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).

*Принципы составления рефератов.* Виды рефератов. Правила оформления.

*Принципы составления библиографий*

#### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

#### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **Тема 7 Профессиональные навыки переводчика**

*Лексико-грамматические трансформации.* Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

*Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

*Навыки работы со словарями и справочными материалами.* испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

*Оформление перевода.*

#### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

#### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### **Тема 8 Передача предметно-логического значения при переводе**

*Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.* Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

*Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

*Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.* Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.

#### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

#### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### **Тема 9 Передача структурно-логической и коммуникативной информации**

*Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.

*Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.* Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

*Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие).

Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

*Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### **Тема 10 *Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц***

*Общестилистические модификации при переводе.* Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.

*Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### **Тема 11 *Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста***

*Учет жанровой концепции текста.* Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).

*Учет авторской концепции текста.* Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

## **Тема 12 *Учет прагматических и экстралингвистических факторов***

*Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.

*Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

*Учет этнокультурных компонентов текста* (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

## **Тема 13 *Аннотирование и реферирование***

*Принципы составления аннотаций.* Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).

*Принципы составления рефератов.* Виды рефератов. Правила оформления.

*Принципы составления библиографий.*

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### **Тема 14 Профессиональные навыки переводчика**

*Лексико-грамматические трансформации.* Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

*Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

*Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

*Оформление перевода.*

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### **Тема 15 Теоретические основы устного перевода**

*Виды устного перевода* (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).

*Психологические особенности устного перевода.* Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### **Тема 16 *Практические навыки, знания и умения устного переводчика***

*Смысловый анализ исходного высказывания.* Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

*Прагматика устного перевода.* Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

*Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика*

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### **Тема 17 *Теоретические основы устного перевода***

*Виды устного перевода* (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).

*Психологические особенности устного перевода.* Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### ***Дополнительная литература***

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### **Тема 18 *Практические навыки, знания и умения устного переводчика***

*Смысловой анализ исходного высказывания.* Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

*Прагматика устного перевода.* Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

*Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика*

### ***Основная литература***

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### ***Дополнительная литература***

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

## **РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на практические/семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных и интересных вопросов в ходе анализа изучаемых в качестве примеров текстов.

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: персональная работа с каждым студентом по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски,

проекторы, иное мультимедийное оборудование. В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой.

Таблица 5.1

**Интерактивные образовательные технологии,  
используемые на аудиторных практических занятиях**

<b>Наименование тем</b>	<b>Используемые образовательные технологии</b>	<b>Часы</b>
<b>Модуль 1. Письменный перевод с испанского языка на русский</b>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	20
<b>Модуль 2. Письменный перевод с русского языка на испанский</b>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	20
<b>Модуль 3. Устный перевод с испанского на русский</b>	Зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, ролевая игра, обратная связь	20
<b>Модуль 4. Устный перевод с русского на испанский</b>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	24

**ПРАКТИКУМ**

Задание 1. Переведите текст

**COMERCIO INTERNACIONAL.**

Por lo que respecta a su ámbito el comercio se divide en el interior (dentro de las fronteras políticas de un país) y exterior (realizado entre diferentes países). El desarrollo del comercio exterior surge directamente de la doctrina librecambista, que propugna el establecimiento del comercio libre de restricciones cuantitativas y medidas que impidan el movimiento internacional de bienes, y en oposición al proteccionismo que recomienda la protección de la producción nacional, mediante restricciones tarifarias (aranceles, impuestos sobre el consumo o sobre el valor agregado y derechos antidumping sobre los productos importados) y no tarifarias (cuotas, licencias, permisos y normas legales que regulan la importación y distribución).

Se considera que las exportaciones tienen un efecto importante en el crecimiento de un país: las empresas aumentan sus ventas y amplían sus mercados; por consiguiente, bajan los costes unitarios y alcanzan una mayor rentabilidad; el país obtiene divisas para regular las importaciones necesarias. Además, los recursos no invertidos en adquisiciones en el exterior se pueden dedicar a aquellos sectores de actividad económica que se distinguen por sus ventajas comparativas. Consecuente-mente, las exportaciones actúan como un multiplicador de la renta nacional.

De modo que, al juzgar el comercio exterior de un país, es conveniente examinar el conjunto de la balanza de pagos: las exportaciones tienen como contrapartida una entrada de moneda extranjera en concepto de pago mientras que hay que pagar las importaciones generalmente con



moneda del país vendedor. El equilibrio del comercio exterior se consigue cuando el saldo de la balanza comercial es nulo, o cuando la relación entre el valor de la exportación y el de la importación es igual a 1.

¿Por qué se da el comercio internacional? En principio parece razonable pensar que por razones análogas a las que explican los intercambios entre personas. Para tratar de obtener, consumir o disfrutar de un adecuado conjunto de bienes y servicios, las sociedades humanas conocen las ventajas de la especialización y el intercambio respecto de las opciones de autosuficiencia. Una primera razón para los intercambios interpersonales o internacionales radica en las diferencias de las capacidades o habilidades de las personas o países. Se trata de sacar partido de estas diferencias induciendo a cada país a producir especialmente aquello que mejor son capaces de hacer, aquello en lo que tienen alguna ventaja. Naturalmente, luego se intercambian las respectivas producciones a fin de que todas las partes implicadas puedan consumir (disfrutar) del amplio abanico de bienes y servicios que las personas solemos apreciar.

Una segunda razón para la especialización e intercambio es el hecho ampliamente constatado de que a veces es más eficiente concentrar la producción en un lugar y/o una empresa: por ejemplo, saldría más caro, a las personas y a la sociedad, que cada uno de nosotros tuviese que hacerse su propio pan (y no digamos unos artículos cuya producción exige unos recursos de los cuales no dispone un país concreto). No se trata (sólo) de que unas personas y/o unos países tengan una habilidad especial de fabricar pan (otros bienes), sino que la maquinaria e instalaciones utilizadas para producir permiten hacerlo de forma más barata si se utilizan a gran escala. Esta reducción del coste por unidad que se obtiene cuando el nivel de producción es elevado se denomina aprovechamiento de las «economías de escala».

Una razón adicional que favorece los intercambios es la diferenciación de producción. No siempre es posible o rentable que un mercado reducido ofrezca una gran variedad de productos. El comercio internacional permite que el consumidor de un país tenga acceso a las variedades de otros países. La combinación de las economías de escala y la diferenciación de productos constituye una poderosa fuente de motivos para los intercambios internacionales. En la economía real se observan con importancia creciente desde hace décadas intercambios entre países de características similares (los países industrializados, y, dentro de éstos, los de la UE, por ejemplo) y que implican a productos semejantes.

Задание 2. Переведите текст

### EL EURO ¿Y AHORA QUÉ?

Desde el 1 de enero de 1999, once países de la UE (Alemania, Francia, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, Austria, España, Portugal, Italia, Irlanda y Finlandia; quedando fuera por voluntad propia Gran Bretaña, Dinamarca, y Suecia, y por no cumplir los requisitos, Grecia) han adoptado como moneda el euro, moneda compartida por prácticamente 300 millones de personas. Desde esa fecha funciona con plenitud el Sistema Europeo de Bancos Centrales, liderado por el Banco Central Europeo (BCE), y asimismo el euro cotiza en los mercados financieros internacionales, rivalizando con el dólar y el yen.

De acuerdo con el Tratado de Maastricht, los criterios que han debido verificar los países para acceder a la moneda única hacen referencia:

- Un criterio de estabilidad de precios, concentrado en que la inflación anual no exceda en 1,5 puntos porcentuales el promedio de los tres países de la UE que tengan la inflación más baja. Este criterio se evaluó en base a un índice de precios al consumo que «tenga en cuenta las diferencias en las definiciones nacionales» (en materia de productos incluidos, introducción de nuevos productos, tratamiento de mejoras en la calidad de los productos, etc.).
- Unos criterios de finanzas públicas centrados en el porcentaje que representa el déficit público respecto al PIB con un «valor de referencia situado en el 3 por 100, y el porcentaje que representa la deuda pública respecto al PIB, con un valor de referencia situado en el 60 por 100». Pero el propio Tratado de Maastricht contiene unas cláusulas que permitían incorporarse a países que superen esas cifras siempre que se trate de desviaciones transitorias o que las cifras se estén reduciendo y aproximando al valor de referencia. No se oculta que es la única forma de que los países como

Bélgica, con una deuda pública histórica acumulada muy superior al límite establecido, han podido acceder al euro. (En caso contrario se daría la paradoja de que la capital de la UE, Bruselas, no estaría incluida en el territorio de la moneda única europea).

- Un criterio del tipo de interés a largo plazo que no supere en 2 puntos porcentuales el promedio de los tres países «con mejor comportamiento en materia de estabilidad de precios». Este criterio complementa el de inflación, pero es presentado en el Tratado como un indicador del «carácter duradero de la convergencia» conseguida por cada país.

- Un adicional de estabilidad del tipo de cambio, que requiere no haber experimentado devaluaciones en los dos años anteriores al «examen», respecto a los «márgenes normales de fluctuación» del Mecanismo de Cambios del SME. Se interpreta que los «márgenes normales» son los vigentes desde agosto de 1993 (las amplias bandas de un 30 por 100 de amplitud, un 15 por 100 por encima y un 15 por 100 por debajo de los tipos de cambio centrales). Como prevención ante un ataque especulativo, se señala que las devaluaciones que suponen el incumplimiento de este criterio son las que tienen lugar «por iniciativa propia» del país implicado.

Otra cuestión debatida ha sido la relevancia de los criterios de Maastricht como económicamente significativos. Algunos sugieren que para garantizar una ausencia de tensiones tras la implantación del euro deberían haberse incluido no sólo criterios monetario-financieros, sino también (y sobre todo) criterios reales de convergencia, como evolución del desempleo, nivel de ahorro o desequilibrios territoriales. Carmela Martín (1997) ha elaborado un indicador sintético de «convergencia real» que engloba aspectos relevantes para el bienestar y prosperidad de los países (renta per cápita, desempleo, stock de capital humano y tecnológico, grado de protección social) como el fin último de la integración.

Un euro equivalía a unas 167 pesetas – el tipo de conversión con cada moneda se fijó irrevocablemente en el seno del Consejo de Ministros de Economía y Finanzas – y sólo existió nominalmente hasta el 2002. La transición al euro que inicialmente iba a durar seis meses y que luego se redujo a dos en España fue mucho más breve en práctica. En enero de 2002, por ejemplo, el BCE subastó 25000 millones de euros para que el sistema bancario español pudiera disponer de una mayor liquidez mientras se llevaba a cabo la retirada de las monedas nacionales en fase de extinción. La carencia de billetes en algunas oficinas bancarias ha sorprendido a los propios diseñadores de la compleja unificación monetaria europea.

La importancia de lo conseguido es tanto mayor cuanto más compleja ha sido la fase final, que ha exigido realizar la mayor operación logística en Europa desde la Segunda Guerra Mundial. Al éxito ha contribuido la relativa familiarización del público con el euro y a que un número creciente de transacciones, desde luego las financieras, se ha ido expresando de forma dual. Además, las transacciones en efectivo han representado una parte decreciente de las que se han hecho en cualquier economía de la eurozona.

Eurolandia aglutina el 19,4% del PIB mundial (6300 millones de dólares). El bloque de once países constituye la segunda economía del mundo, con sus 6,4 billones de dólares. Aglutina el 18,6% de todas las transacciones comerciales, lo que representa el primer bloque comercial del planeta. Queda naturalmente mucho por hacer para completar una unión que no sólo ha de ser monetaria, sino también económica y, en último término, política. Para lograrlo es importante avanzar en la creación de bienes públicos europeos. El euro, sin duda, es uno de ellos. Por tanto, es importante dilucidar el papel internacional del euro. Que se convierta o no en una moneda de alcance mundial, compartiendo o incluso sustituyendo al dólar es algo sobre lo cual actualmente sólo puede especularse. En favor del euro militan la potencia comercial de la UE y sus cuentas exteriores, comercial y financieramente más saneadas que las de Estados Unidos, así como la reputación de rigor y credibilidad que con toda seguridad quiere labrarse desde un principio el Banco Central Europeo. En contra de una rápida proyección del euro podría alegarse la ausencia de un poder político unitario que la respalde, así como la percepción de que, desde el punto de vista comercial a la UE no le interesa un euro demasiado sobrevalorado.

Задание 3. Переведите текст, ответьте на вопросы и выполните задания по тексту:

## INTERNALIZACIÓN Y REGIONALIZACIÓN DE LA ECONOMÍA

La economía internacional adquiere a finales del siglo XX un renovado auge. Por lo tanto el comercio internacional representa un porcentaje creciente de la actividad de casi todos los países. El comercio mundial crece más deprisa que la renta mundial. Entre 1948 y 1997 el comercio de mercancías se ha multiplicado por 14 veces, cuando la producción mundial lo ha hecho sólo por 5,5. Los diversos indicadores de apertura de las diversas economías nacionales han aumentado de forma sostenida y a menudo notable. En España el índice de apertura definido como la suma de los porcentajes que representan las exportaciones y las importaciones respecto al producto interior bruto (PIB) ha pasado, según los datos del Banco de España, del 30 por 100 en 1980 al 55 por 100 en 1997, es decir, prácticamente se ha duplicado en el transcurso de una generación.

Para los países de América Latina y el Caribe, los datos de CEPAL muestran cómo aplicando la misma definición de grado de apertura, se habría pasado de un promedio del 25 por 100 en 1980 al 44 por 100 en 1996. Incluso una economía grande como la de Estados Unidos habría pasado del 7 por 100 en 1960 al 16 por 100 en 1990. Además se ha avanzado la globalización de la producción mundial no sólo por la consideración supranacional de los mercados, sino por el flujo de inversiones extranjeras y las estrategias de las empresas multinacionales. De hecho, las innovaciones en la materia de transportes, comunicaciones y telecomunicaciones están conduciendo a una segmentación de los procesos de producción que posibilita localizar las distintas partes del proceso de producción en distintos países, en función de los requerimientos de las etapas del proceso. Con ello, se ve impulsada aún más la «transnacionalización» de la actividad económica.

En 1983 el sociólogo estadounidense Robertson introdujo al sistema categorial del análisis socio-económico la globalización (globality); ampliando dos años más tarde su interpretación y en 1992 presentó su concepción sobre el tema como realidad mundial y los intentos de concebir el mito de la unidad y la totalidad planetaria a pesar de su visible fragmentación social y económica. En este escenario de crecientes interdependencias económicas que configuran la globalización – aunque mundialización sería una expresión más correcta en español - se están produciendo cambios rápidos y profundos en la división internacional del trabajo, en la distribución territorial de la actividad económica, alterando pautas a veces establecidas desde hace bastante tiempo. La aparición en la economía mundial de nuevos agentes (personas, países y bloques regionales) que emergen con fuerza desde posiciones relativamente «marginales» afecta a las pautas de especialización, al lugar que cada país o territorio puede obtener en la redefinición de la división del trabajo.

En la actualidad las dificultades que experimentan países que han asumido opciones más abiertas matizan el debate. Se estudian las razones de las diferencias en los niveles y ritmos de crecimiento de las rentas per cápita y bienestar, se examinan los mecanismos de convergencia o divergencia entre países y regiones. La existencia de fronteras políticas para separar lo nacional de lo internacional se traducía en restricciones, discriminaciones o diferenciaciones: a los intercambios de mercancías, a la diversidad de medios de pago, además de unas limitaciones a los desplazamientos de factores de producción que tradicionalmente han caracterizado la economía internacional.

En una economía mundial cada vez más internacionalizada ha ido avanzando un fenómeno cuyo alcance es objetivo de debate: se trata de los procesos de integración regional, es decir, de formación de grupos o bloques de países, normalmente geográficamente próximos, cuando no vecinos, que eliminan entre sí las trabas al comercio al tiempo que mantienen las restricciones asociadas a las políticas comerciales internacionales frente al resto del mundo. La Unión Europea (UE) es el caso más asentado, en el aspecto comercial, monetario, financiero y eventualmente político. Además, Europa es la mayor unión política del mundo; es el mejor modelo de gobierno internacional. El modelo de la Unión Europea puede realizarse como el modelo del futuro en nuestro mundo interdependiente.

América Latina no escapó a esta moda y con el tiempo se fueron configurando una serie de organismos de integración económica regional que han venido connotando el panorama económico latinoamericano: el Mercado Común Centroamericano, la Asociación Latinoamericana de Integración, el Grupo Andino, etc. En América del Norte el Tratado de Libre Comercio Norteamericano (NAFTA) entró en vigor en 1994 y ha levantado tanto esperanzas como recelos. MERCOSUR, por su parte, está activo desde 1995. La situación económica por la que han

atravesado y atraviesan los países latinoamericanos no ha sido el caldo de cultivo más propicio para que hubiera desarmes arancelarios que no tropezaran con los intereses de amplios sectores acostumbrados al proteccionismo de las políticas de sustitución de importaciones. A pesar de todo ha habido una voluntad política que ha permitido superar viejos temores y avanzar por una línea de esperanza integradora. Australia y Nueva Zelanda tienen asimismo acuerdos comerciales para «más estrechas relaciones», mientras que los vínculos financieros y comerciales entre Japón y varios países del sudeste asiático apuntan formas más embrionarias.

¿Son compatibles estas formas de acuerdos regionales comerciales con los fundamentos del sistema multilateral de comercio, o sistema GATT/OMC, establecido desde los Acuerdos de 1947 acerca del multilateralismo y la no-discriminación como bases del comercio mundial, y ratificados con la creación de la Organización Mundial de Comercio en 1995? El debate de fondo es qué tipo de economía mundial pueden llegar a configurar, de consolidarse, estos bloques regionales. Para unos lo importante es la liberalización comercial en el interior de las regiones, sin que el carácter restringido a los miembros de cada bloque desvirtúe las esenciales ventajas del libre comercio. Para otros se trata de un progresivo abandono del ideal de comercio mundial globalmente liberalizado, definiéndose los bloques regionales no sólo por a quiénes agrupan sino por la exclusión de todos los demás, la imagen de los bloques como «fortalezas» comerciales con fácil recurso al proteccionismo es motivo de preocupación, una nueva y tal vez poderosa forma de separar «los nuestros» de «los demás».

### **I. Conteste a las preguntas:**

1. ¿Qué características tiene el comercio internacional a finales del siglo XX?
2. ¿Qué es el índice de apertura? Compáre el índice de apertura de España con el índice de América Latina.
3. ¿Qué es la CEPAL?
4. ¿Qué se entiende por la globalización? ¿En qué ramas de la esfera internacional ha avanzado más? Desarrolle el tema en un diálogo con su compañero.
5. ¿Qué fenómenos afectan a las pautas de especialización? ¿Por qué?
6. ¿Qué son el PIB y el PNB? ¿En qué se diferencian? (Anexo N II).
7. Descifre las abreviaturas siguientes: CEPAL, ATTAC, AMI, FMI, GATT, OMC, TRIPS. (Anexo N III).
8. Presente sus criterios sobre: Kioto, MST, la renta básica, Tasa Tobin, los transgénicos, Vía Campesina. (Anexo N III).

### **II. Busque equivalente en ruso de lo siguiente:**

Comercio internacional, renta mundial, producción mundial, apertura, PNB, flujo de inversiones, libre cambio, derecho de aduana (arancelario), barrera tarifaria (no tarifaria), unión tarifaria (aduanera), mercado común, circulación de capitales, integración económica, política de sustitución de importaciones, autoridad supranacional.

### **III. Haga la traducción bilateral:**

- На первый взгляд, усиление интеграции в области внешней торговли означает не что иное, как сокращение или полное исключение барьеров на пути взаимной торговли.
- Pero si examinamos con más profundidad la integración comercial en la actualidad veremos que puede haber implicado mucho más. En concreto, al menos para el caso de UE, se trata de analizar los efectos de un cambio sustancial en el tamaño de mercados de competencia imperfecta. Además, se logra la armonización fiscal: en el caso europeo se plantea en los casos como el IVA y otros impuestos indirectos y en los rendimientos del capital mobiliario.
- А каковы положительные эффекты от интеграции в том случае, когда она достигает более высокой степени, нежели интеграции во внешнеторговой сфере, и распространяется на такие области, как свобода прямых инвестиций, организация предприятий в различных отраслях и т.п.
- Cuando la integración económica va más allá de los temas meramente comerciales aparecen otras posibles fuentes de ganancias. Entre ellas: a) la liberalización de movimientos de capital,

incluida la inversión directa extranjera; b) el acceso abierto a los mercados públicos en lo referente a contrataciones de obras y servicios, debería permitir una elección más eficiente de las personas y empresas que contratan con los poderes públicos, lo que contribuiría no sólo a la eficiencia microeconómica, sino a la reducción de los déficit públicos.

- Кроме всего прочего, при таком уровне интеграции могла бы стать реальностью свобода передвижения не только капиталов, но и рабочей силы. Вместе с тем, нельзя не упомянуть о том, что интеграционные процессы приводят не только к положительным результатам.

- Sin duda, la integración no garantiza que todos y cada uno de los agentes o sectores económicos se vean beneficiados. Existen ganadores y perdedores en el proceso. Si el tipo de la integración es interindustrial, los sectores o industrias que se mantenían gracias a la protección se verán obligados a «reconvertirse». Ello puede plantear problemas sociales y políticos serios, sobre todo en términos de empleo y/o concentración geográfica, regional o comarcal. En el caso del tipo intraindustrial, los costes pueden ser más difusos y aparecer en forma de «racionalización» de industrias mediante los procesos de fusiones, cierres y absorciones para obtener una estructura industrial eficiente.

**IV. Diga el verbo correspondiente a los sustantivos siguientes (según el texto) y a continuación escriba una frase con cada uno de estos verbos:**

- comercio internacional - índice de apertura
- globalización - bienestar
- trabas al comercio - integración
- mercado común - bloque regional

**V. Rellene los huecos de las frases con las palabras adecuadas:**

**Enfrentar, beneficiarse, ser, acuerdo, capital, vida, competitivo.**

Los acuerdos regionales no deben ..... entendidos como opuestos a la globalización. Se trata de ..... regionales que permiten una competencia al interior de la región para fortalecer su capacidad ..... en la economía mundial. Los acuerdos regionales pueden ayudar a ..... posibles crisis del mercado mundial; en las condiciones actuales se refieren más a la libertad de movimiento del ..... que de las mercancías. Las empresas transnacionales ..... de la liberalización comercial y de todos los acuerdos. La CEE es un acuerdo que contempló la disminución en la desigualdad del desarrollo, la elevación del nivel de ..... de la población.

**VI. Traduzca al español:**

1. Развитие мирового производства предполагает не только прямые инвестиции, но и ряд других форм международного сотрудничества.

2. Государственное регулирование внешнеторговой деятельности осуществляется посредством широкого круга мер:

таможенные тарифы, относящиеся по характеру своего воздействия к регуляторам внешней торговли,

нетарифные меры, включающие многие виды торговой и экономической политики (I-я категория: лицензирование, антидемпинговые пошлины и т.д.; II-я категория: таможенные процедуры, санитарные нормы, технические стандарты и т.п.; III-я категория: налоговые меры, валютные ограничения, субсидирование экспорта и т.д.).

3. Интеграционный процесс в своем развитии проходит несколько этапов, включающих создание зон свободной торговли; таможенных союзов; единого рынка с унификацией юридических и экономико-технических условий торговли, движения капитала и рабочей силы; образование валютного и экономического союзов.

4. Коэффициент открытости экономики (отношение внешнеторгового оборота в ВВП) увеличился во второй половине XX века. Наиболее высокая степень открытости характерна для малых стран, в которых развитие производительных сил давно вышло за рамки внутренних рынков.

5. По принципу использования в ВВП включается стоимость валовых капиталовложений, частное и государственное потребление товаров и услуг. По принципу производства ВВП подсчитывается по добавленной стоимости или условно чистой продукции отдельных отраслей. ВВП подсчитывается также по доходам. Он распадается на три части в зависимости от фактора производства: доходы лиц наемного труда (зарплата), прибыли частных и государственных компаний, рентные доходы и доходы самостоятельно занятых лиц (художников, врачей и т.д.). С ВВП связан показатель национального дохода, который рассчитывается следующим образом: ВВП - минус амортизация (чистый ВВП) – минус косвенные налоги и плюс субсидии.

6. Валовой национальный продукт (ВНП) – один из обобщающих экономических показателей. В отличие от национального дохода ВНП включает также амортизацию производственных и непроизводственных основных фондов и доходы, полученные в непроизводственной сфере от внешнеэкономической деятельности. ВНП может быть определен также интегрированным методом как сумма доходов всех предприятий, учреждений, организаций, населения, занятых производством материальных благ; заработной платы и других форм оплаты труда, отчислений на социальное страхование, прибыли и других доходов, а также амортизационных отчислений.

#### **РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по письменному переводу текстов установленного объема.

## Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
<p><b>1. Передача предметно-логического значения при переводе</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li> <p><b>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</b>  Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i>  Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i>  Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p> </li> </ul>
<p><b>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b></p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i>  Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i>  Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>

<p><b>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</b></p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p><b>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</b></p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p><b>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</b></p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p><b>6. Аннотирование и реферирование</b></p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
<p><b>7. Профессиональные навыки переводчика</b></p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p><b>II. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ</b></p>	
<p><b>1. Передача предметно-логического значения при переводе</b></p>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов,</p>



	<p>интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.</p>
<p><b>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b></p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p><b>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</b></p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p><b>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация</b></p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая</p>

<i>текста</i>	художественный). <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения
<b>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</b>	<i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
<b>6. Аннотирование и реферирование</b>	<i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). <i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления. <i>Принципы составления библиографий.</i>
<b>7. Профессиональные навыки переводчика</b>	<i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i>
<b>III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД</b>	
<b>1. Теоретические основы устного перевода</b>	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
<b>2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика</b>	<i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

## 6.2 Темы эссе<sup>4</sup>

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.
5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.
7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.
15. Перевод абсолютных конструкций.
16. Анаколупф и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчик.

### 6.2 Задания для самостоятельной работы обучающихся

Задание 1. Определите тип делового письма:

1. *Carta de pedida*; 2. *Carta de invitación*; 3. *Reclamaciones*; 4. *Carta de respuesta a la remesa*

A)

Pablo e hijos  
Plaza Real, 3  
Valencia, España

28-9-2005

Bordi y co.  
Antonio Bordi  
Calle Real, 50  
Madrid, España

**Ref: reclamando daños**

*Estimado señor Bordi:*

---

<sup>4</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем

*Hoy llegaron los artículos correspondientes a su factura del 20 de septiembre. Desgraciadamente están en tan malas condiciones que no es posible quedarnos con ellos. Sentimos tener que rehusar al aceptar la entrega de los artículos, los cuales quedamos a su disposición.*

*Le rogamos considere nuestra urgente necesidad de sustituir la mercancia.*

*Atentamente.*

B)

Pablo e hijos  
Plaza Real, 3  
Valencia, España

25-8-2004

R&C  
Antonio Berardi  
Calle Real, 82  
Madrid, España

**Ref: invitación**

*Estimado Sr. Berardi:*

*Agradezco su atenta carta del 20 de agosto y aprovecho la oportunidad para invitarle a que nos visite en nuestro stand en PRODEXPO-2004 para poder mostrarle los productos de nuestra provincia.*

*En espera de su visita, le saludo atentamente,*

*Pablo Conte*

C)

Ibiza tryp  
Robledo, 11  
Ibiza, España

Ibiza, 20 de julio de 2005

Mario y co  
Mabell RUBIA  
Calle Real, 82  
Madrid, España

**Ref: cheque #34234**

*Apreciable cliente:*

*Agradecemos el envío del cheque #34234 por la suma de 20000 euros, a cargo del Banco Nacional. Le deseamos a todo el grupo un buen viaje y esperamos continuar colaborando con*

*Ustedes.  
Atentamente,*

*Ruben Sefano*

D)

Mario y co  
Calle Real, 82  
Madrid, España

Madrid, 8 de julio de 2005

Ibiza Tryp  
Sr Ruben Sefano  
Robledo, 11  
Ibiza, España

**Ref: catálogo de hoteles**

*Estimado señor Stefano:*

*Estamos al corriente de que la empresa de Ud. organiza viajes corporativos a Ibiza. Nos interesa toda la información acerca de estos viajes, los datos y los precios. Agredeceríamos el envío del catálogo de los hoteles que están a la desposición de la empresa de Ud,*

*Atentamente,*

*Mabell RUBIA*

Задание 2. Переведите следующие предложения на испанский язык

1. Мы видели вашего друга выходящим из кафе.
2. Выходя из кафе, мы увидели Агату.
3. Он ушел, так как не хотел больше нас беспокоить.
4. Приехав, он позвонил своим родителям.
5. Девочка упала, когда бежала.
6. Самолет, летящий высоко, казался движущейся точкой.
7. На фасаде Пантеона – надпись: «Великим людям – благодарная Родина».
8. На блюде лежало растаявшее мороженое.
9. Слушая его, я думал о вас.
10. Он отдыхал в шезлонге, закрыв глаза.
11. Решение, которое он должен был бы принять, было очень сложным.
12. Трудности, которые мы преодолели вместе, позволили нам укрепить дружбу.

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.**

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (испанский) для оценивания сформированности компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

*Таблица 7.1*

**Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы в соотношении с оценочными средствами**

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры Контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы/ средства контроля
<b>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</b>			
<p><b>ИПК 1.1</b>  <b>Знать:</b>                      специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p><b>ИПК 1.2</b>  <b>Уметь:</b> определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями</p>	<p>Модуль 1 Письменный перевод с испанского языка на русский                      Передача предметно-логического значения при переводе                      Передача структурно-логической и коммуникативной информации                      Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Необходимость использования той или иной переводческой трансформации.                      Соответствие литературных норм испанского и русского языка.                      Что такое языковая ситуация?</p>	<p>Практикум 1-3;                      Эссе 1-22;                      Задания для самостоятельной работы 1-2;                      Тесты 1-15;                      Вопросы к экзамену 1-22;                      задания к зачету</p>

<p>коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>ИПК 1.3</b>  <b>Владеть:</b> поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>			
<p><b>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</b></p>			
<p><b>ИПК 2.1</b>  <b>Знать:</b> предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти</p>	<p>Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на испанский          Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста          Учет прагматических и экстралингвистических факторов          Аннотирование и реферирование          Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>Какие экстралингвистические факторы вы знаете?          Определите, какие переводческие приемы были использованы в предложенном переведенном отрывке текста или диалога.</p>	<p>Практикум 1-3;          Эссе 1-22;          Задания для самостоятельной работы 1-2;          Тесты 1-15;          Вопросы к экзамену 1-22;          задания к зачету</p>

<p>переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода;</p> <p>профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК 2.2</b></p> <p><b>Уметь:</b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные</p>			
--	--	--	--



<p>средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК 2.3</b></p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>			
---	--	--	--

## 7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету и экзамену)

### 7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Письменно переведите следующие предложения с испанского языка на русский
- 2 Устно переведите следующие предложения с русского языка на испанский

- 1 Письменно переведите следующие предложения с русского языка на испанский
- 2 Устно переведите следующие предложения с испанского языка на русский

- 1 Письменно переведите отрывок текста (с русского на испанский; с испанского на русский)
- 2 Устно переведите отрывок текста (с русского на испанский; с испанского на русский)

### 7.2.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?
5. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
6. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
7. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
8. Что такое контекстуальная замена?
9. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?
11. Что называется антонимическим соответствием?
12. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
13. Что такое дословный перевод?
14. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
15. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
16. Какова основная роль порядка слов в испанском языке?
17. Каков выбор порядка слов при переводе испанского предложения с прямым порядком слов?
18. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
19. Что такое языковая личность?
20. Какими компетенциями должен обладать переводчик-практик?

### 7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала дисциплины

1. En un viaje. ¡Hola, ¿Cómo \_\_\_\_\_ ? - Ernesto, ¿Y tú?  
 a) se llama  
 b) te llamas  
 c) me llamo
2. En un hotel. - ¡Perdón, ¿Ustedes \_\_\_\_\_ francés? - No, sólo inglés.  
 a) habláis  
 b) habla  
 c) hablan
3. En la cafetería de la universidad. ¿Por qué estudias español? - Para \_\_\_\_\_ a Cuba, ¿Y tú?  
 a) viajar  
 b) comprar  
 c) pasar
4. En un congreso. - Buenos días. Soy Alfonso López. - \_\_\_\_\_. Me llamo Adriana Monente.  
 a) Encantada  
 b) Mucho gusta  
 c) Encantado
5. En un bar. ¡Hola Enrique! ¿Cómo \_\_\_\_\_ ? - Bien, gracias, ¿Y tú?  
 a) está  
 b) estás

c) están

6. .En una oficina. -¿Cuál es \_\_\_\_ número de móvil, Sr.Hurtado? -Es el 8456723.

a) tú

b) tu

c) su

7. Unas personas hablan de su trabajo. - ¿Que \_\_(1)\_\_ vosotros? - Somos empleados de banco, ¿y tú? - \_\_(2)\_\_ en una empresa de transportes.

1. a) trabajas

2. a) Trabajo

b) tenéis

b) Soy

c) hacéis

c) Trabajas

8. En la recepción de un hotel. - Su nombre ¿\_\_\_\_ con acento? - Sí, con acento en la e.

a) se escribe

b) se pronuncia

c) se llama

9. En la cafetería de la escuela. - Alejandro, tú hablas ingles, ¿verdad? - No, yo \_\_\_\_\_. Mi hermana Paula estudia ingles.

a) hablo no

b) no

c) hablo

10. Hablamos de la familia. - El hijo de la hermana de mi madre es \_\_\_\_\_.

a) mi tío

b) mi primo

c) sobrino

11. Un compañero comenta una foto de su familia. - Ella es mi \_\_\_\_ y estos son mis dos hijos. - ¡Qué familia bonita tienes!

a) marida

b) mujer

c) secretaria

12. Una chica habla de sus hermanos. - Mis hermanos son \_\_(1)\_\_\_

-¿Cuántos años \_\_(2)\_\_\_?

1. a) alto y gordito

2. a) tienen

b) altos y gorditos

b) son

c) delgados y gorditos

c) están

13. Dos amigos hablan de sus gustos. ¿Te \_\_(1)\_\_\_ las fiestas familiares? - Pues sí, \_\_(2)\_\_\_

1. a) gustas

2. a) un poco de

b) gustan

b) nada

c) gusta ,

c) bastante

14. Una chica habla de su hermano. - Es un chico muy \_\_(1)\_\_\_ e inteligente. - Y ¿\_\_(2)\_\_\_ hace?

1. a) bien

2. a) cuál

b) antipática

b) qué

c) comunicativo

c) quién

15. Dos amigos. ¿Dónde están tu prima Marilú y \_\_\_\_\_padres ahora? - En Colombia.

- a) tu
- b) su
- c) sus

#### 7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

##### 7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

##### Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины;

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
--	---

Таблица 7.4.1.2

### Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

### 7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

### Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>

Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу
------------	---

### 7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

#### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

### 7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. **Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа

преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Практические занятия** - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

## **РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### **8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться,

дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## **РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература<sup>5</sup>**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература<sup>6</sup>**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

Быстров В.Я. Испанский язык. Сборник коротких рассказов [Электрон-ный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Нико-ленко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный универ-ситет, 2015. — 48 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-05-5. — Режим до-ступа: <http://www.iprbookshop.ru/50667.html>

Салимов П.В. Практикум по грамматике испанского языка. Глагол [Электронный ресурс] : практикум / П.В. Салимов, М. дель Росарио Гомес. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2015. — 432 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-9925-1024-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68610.html>

---

<sup>5</sup> Из ЭБС

<sup>6</sup> Из ЭБС



Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

## **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

### **Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

#### **Интернет-ресурсы**

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

#### **Современные профессиональные базы данных**

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBbook.RU.

#### **Информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

### **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

**Программное обеспечение отечественного производства:**

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO - 3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).